

МЕМОРАНДУМ

о международном образовательном сотрудничестве между Муниципальным автономным общеобразовательным учреждением школа № 140 города Екатеринбурга Свердловской области Российской Федерации и начальной школой Юйсинь района Дадукоу города Чунцина Китайской Народной Республики

备忘录

关于俄罗斯联邦斯维尔德洛夫斯克州叶卡捷琳堡市第 140 市立自治普通教育学校与
中华人民共和国重庆市大渡口区钰鑫小学之间的国际教育合作



2025年6月17日

17 июня 2025 г.

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение школа № 140 города Екатеринбурга Свердловской области Российской Федерации, в лице директора Журавлевой Александры Викторовны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Начальная школа Юйсинь района Дадукоу города Чунцина Китайской Народной Республики, в лице директора Чжун Цзюнь, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь Договором о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 года, в целях развития сотрудничества и обмена опытом в области общего образования, заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МЕМОРАНДУМА

1.1. Целью настоящего Меморандума является содействие Сторон сотрудничеству в сфере общего образования.

1.2. Стороны в рамках своей компетенции содействуют обеспечению развития долгосрочных партнерских отношений, эффективного и взаимовыгодного сотрудничества, направленного на реализацию совместных образовательных проектов.

1.3. Стороны в процессе реализации настоящего Меморандума осуществляют свою деятельность в рамках своей компетенции и в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Стороны в рамках своей компетенции оказывают содействие в продвижении и реализации совместных общеобразовательных проектов:

– организация образовательных мероприятий для обучающихся, участие в творческих форумах, фестивалях, мастер-классах; взаимодействие с общественными организациями и экспертным сообществом;

– обмен опытом, консультационная поддержка и экспертная оценка материалов для обучения русскому языку как иностранному и китайскому языку как иностранному среди учащихся Сторон;

– организация мероприятий по совершенствованию профессиональной компетенции педагогических кадров в области преподавания иностранных языков.

3. ФОРМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

3.1. Обмен информацией (посредством направления Сторонами друг другу сообщений, писем, проведение встреч представителей Сторон и т.п.), относящейся к образовательной сфере.

3.2. Консультации по вопросам, относящимся к деятельности Сторон и представляющим взаимный интерес.

3.3. Планирование совместных мероприятий (телемосты, выставки, конкурсы, соревнования и др. в офлайн и онлайн форматах), направленных на достижение целей настоящего Меморандума.

Российской Федерации, в лице директора Журавлевой Александры Викторовны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

俄罗斯联邦斯维尔德洛夫斯克州叶卡捷琳堡市第 140 市立自治普通教育学校（以下简称"甲方"），由校长茹拉夫廖娃·亚历山德拉·维克托罗夫娜代表，依据本校章程行使职权；

与

中华人民共和国重庆市大渡口区钰鑫小学（以下简称"乙方"），由校长钟君代表，依据本校章程行使职权；

双方合称为"缔约方"，基于 2001 年 7 月 16 日签署的《中华人民共和国和俄罗斯联邦睦邻友好合作条约》，为促进普通教育领域的合作与经验交流，特订立本备忘录，条款如下：

第一条 备忘录目的与任务

1.1 本备忘录旨在促进缔约双方在普通教育领域的合作。

1.2 缔约双方应在各自职权范围内推动建立长期伙伴关系，发展高效互利的合作，共同实施教育合作项目。

1.3 缔约双方在执行本备忘录过程中，应依据各自职权并根据俄罗斯联邦现行法律法规与中华人民共和国法律法规开展活动。

第二条 合作方向

2.1 缔约方在各自职权范围内协助推进和实施以下普通教育联合项目：

- 为学生组织教育活动，参加创意论坛、节日庆祝活动、大师班；与公共组织和专家团体进行互动；
- 交流经验、提供咨询支持以及对缔约方学生俄语作为外语和汉语作为外语学习材料进行专家评估；
- 组织提高外语教学领域教师专业技能的活动。

第三条 合作形式

3.1 信息交流（通过缔约双方互发信函、举行代表会谈等方式），涉及教育领域相关事宜。

3.2 就双方共同关心的活动事项进行磋商。

3.3 策划联合活动（线上线下形式的视频会议、展览、竞赛、比赛等），旨在实现本备忘录目标。

3.4. Создание и обеспечение деятельности совместных комитетов, рабочих групп, иных консультативных, экспертных и прочих органов.

3.5. Осуществление визитов школьных делегаций, организация и проведение совместного досуга школьников, образовательные стажировки и другие мероприятия, направленные на достижение целей настоящего Меморандума.

3.6. Содействие созданию благоприятных условий для участия учителей и директоров Сторон в совместных мероприятиях (тренинги для учителей, форумы для директоров и т.п.) в офлайн и онлайн форматах, направленных на повышение педагогических навыков и профессиональной квалификации Сторон.

3.7. Заключение договоров (соглашений), направленных на достижение целей сотрудничества Сторон.

3.8. Стороны организуют создание и поддержание образовательной платформы, функционал которой включает:

a) размещение учебно-методических и научных материалов по соответствующей тематике;

b) публикацию новостной информации о планируемых и проведенных мероприятиях;

c) содействие взаимодействию между преподавателями и учащимися, включая формирование временных рабочих групп для реализации совместных образовательных проектов и мероприятий.

Стороны могут дублировать информационные материалы на своих официальных сайтах и аккаунтах в социальных сетях.

4. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

4.1. Стороны проводят работу по обмену информацией в целях содействия успешной реализации совместных мероприятий в рамках настоящего Меморандума.

4.2. Обмен информацией осуществляется с соблюдением законодательства Китайской Народной Республики и Российской Федерации, а также с учетом следующих ограничений:

– не подлежит разглашению информация, составляющая коммерческую тайну;

– не передается информация, охраняемая законом;

– не распространяется информация, относящаяся к персональным данным без соответствующего согласия.

4.3. Порядок, форматы и сроки обмена информацией определяются Сторонами по согласованию в процессе реализации конкретных проектов.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Настоящий Меморандум не предусматривает финансовых обязательств для Сторон. Стороны обязуются содействовать реализации совместных проектов в рамках своих возможностей.

5.2. Конкретные условия сотрудничества по отдельным проектам могут определяться дополнительными соглашениями между Сторонами.

5.3. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты подписания и

3.4. 组建并保障联合委员会、工作组及其他咨询、专家等机构的工作开展。

3.5. 组织学校代表团互访，安排学生联合文化活动，开展教育实习及其他旨在实现本备忘录目标的活动。

3.6. 为双方教师和校长参与联合活动（教师培训、校长论坛等线上线下活动）创造有利条件，旨在提升教学能力和专业水平。

3.7. 签订旨在实现双方合作目标的协议（协定）。

3.8. 缔约双方将共同建立并维护教育平台，其功能包括：

a) 发布相关主题的教学和科研资料；

b) 刊登关于计划及已举办活动的新闻资讯；

c) 促进师生交流互动，包括组建临时工作小组以实施联合教育项目和活动。

缔约双方可在各自官网和社交媒体账号上转载这些信息资料。

第四条 信息交换

4.1. 缔约双方应开展信息交换工作，以促进本备忘录框架下联合活动的顺利实施。

4.2. 信息交换应遵守中华人民共和国和俄罗斯联邦法律法规，并遵循以下限制：

- 不得披露构成商业秘密的信息；
- 不得传递受法律保护的信息；
- 未经相应同意，不得传播涉及个人数据的信息。

4.3. 信息交换的程序、格式和时限由缔约双方在具体项目实施过程中协商确定。

第五条 最终条款

5.1. 本备忘录不设定缔约双方的财务义务。缔约双方承诺在各自能力范围内推动合作项目的实施。

5.2. 具体合作项目的实施条件可由缔约双方通过补充协议另行确定。

5.3. 本备忘录自签署之日起生效，有效期 5（五）年。经双方协商一致，可对本备忘录进行修改。

5.4. 若任何一方未在备忘录到期前至少 3（三）个月以书面形式通知另一方终止协议，则本备忘录将自动续延 5（五）年有效期。

действует в течение 5 (пяти) лет. При необходимости Стороны могут вносить в него изменения по взаимному согласию.

5.4. Если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме о прекращении действия Меморандума не менее чем за 3 (три) месяца до истечения срока его действия, то Меморандум автоматически продлевается на следующий пятилетний период.

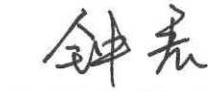
5.5. Настоящий Меморандум подписан в г. Чунцине (Китайская Народная Республика) «17» июня 2025 года в двух экземплярах – на русском и китайском языках, по одному для каждой Стороны. Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.


Подпись



Муниципальное автономное
общеобразовательное учреждение
школа №140 города Екатеринбурга,
Российская Федерация

Директор: А.В. Журавлева


Подпись

Начальная школа Юйсинь
района Дадукоу города Чунцина,
Китайская Народная Республика

Директор: Чжун Цзюнь

5.5 本备忘录于 2025 年 6 月 17 日在中国重庆市签订，一式两份，分别以
俄文和中文书就，双方各执一份。两种文本具有同等法律效力。


签字

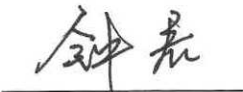


俄罗斯联邦

斯维尔德洛夫斯克州叶卡捷琳堡市

第 140 市立自治普通教育学校

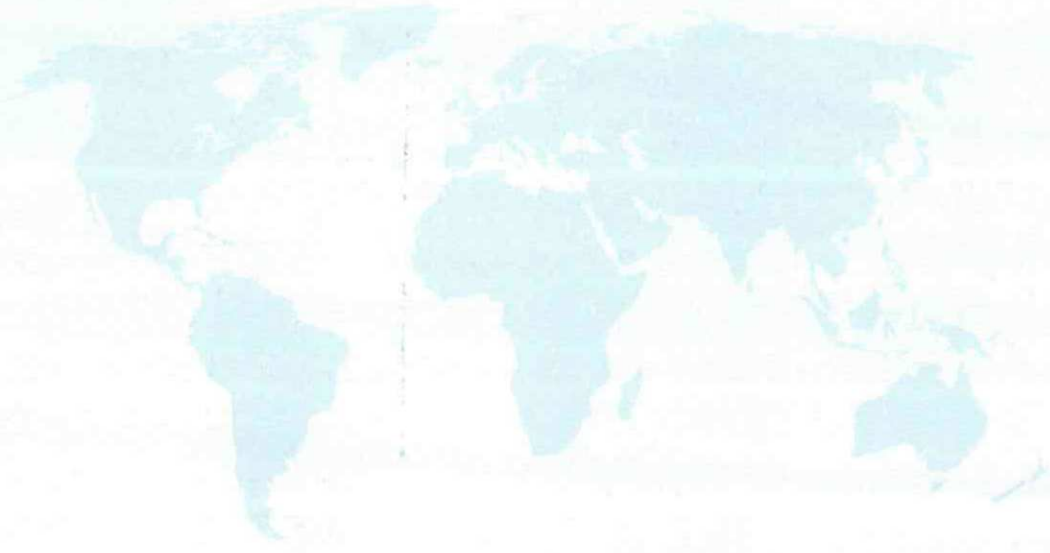
校长: A.V.茹拉夫廖娃


签字

中华人民共和国
重庆市大渡口区
钰鑫小学

校长: 钟君





文明互鉴，增进交流

Взаимное обогащение цивилизаций и расширение сотрудничества

